



ᠠᠭᠠᠯᠠᠨ ᠶ᠋ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ
ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ

Джон Рональд Руэл
Толкин



БРАТСТВО КОЛЬЦА

первая часть

«Властелина Колец»

Иллюстрации Дениса Гордеева



Издательство АСТ
Москва

ᠠᠭᠠᠯᠠᠨ ᠶ᠋ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ
ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ



УДК 821.111-313.2
ББК 84(4 Вел)-44
Т52

John Ronald Reuel Tolkien
THE LORD OF THE RINGS. THE FELLOWSHIP OF THE RING

Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd.
Печатается с разрешения издательства HarperCollins Publishers Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Перевод с английского Наталии Григорьевой и Владимира Грушецкого
Иллюстрации Дениса Гордеева

Толкин, Джон Рональд Руэл.

Т52 Властелин Колец. Первая часть. Братство Кольца./
Дж. Р. Р. Толкин; пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушец-
кого. — АСТ, Москва, 2025. — 480 с.: илл.

ISBN 978-5-17-110164-0 (Толкин с иллюстрациями Гордеева)

Трилогия «Властелин Колец» — одна из тех великих книг, встре-
ча с которыми становится Событием. Эпическая красота повество-
вания, вечная тема борьбы Добра и Зла, большой подвиг маленько-
го героя и, самое главное, — тот фантастический и вместе с тем
удивительно реальный мир, в котором хочется остаться навсегда.

Издание, которое вы держите в руках, выполненное в пере-
воде Владимира Грушецкого и Наталии Григорьевой и оформлен-
ное знаменитым художником Денисом Гордеевым, — не просто
книга на все времена, не просто культовое фэнтези от одного из
самых известных писателей, но произведение искусства, сочетаю-
щее в себе волшебство слова и рисунка.

УДК 821.111-313.2
ББК 84(4 Вел)-44

The Fellowship of the Ring © The Trustees of The J.R.R.Tolkien, 1967
Settlement 1954, 1966

© Перевод Н. Григорьевой, В. Грушецкий

© Перевод стихов И. Гриншпун

© Художественное оформление, иллюстрации Д. Гордеев

© ООО «Издательство «АСТ», оформление, 2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

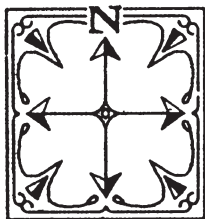
ПРОЛОГ.....	9
-------------	---

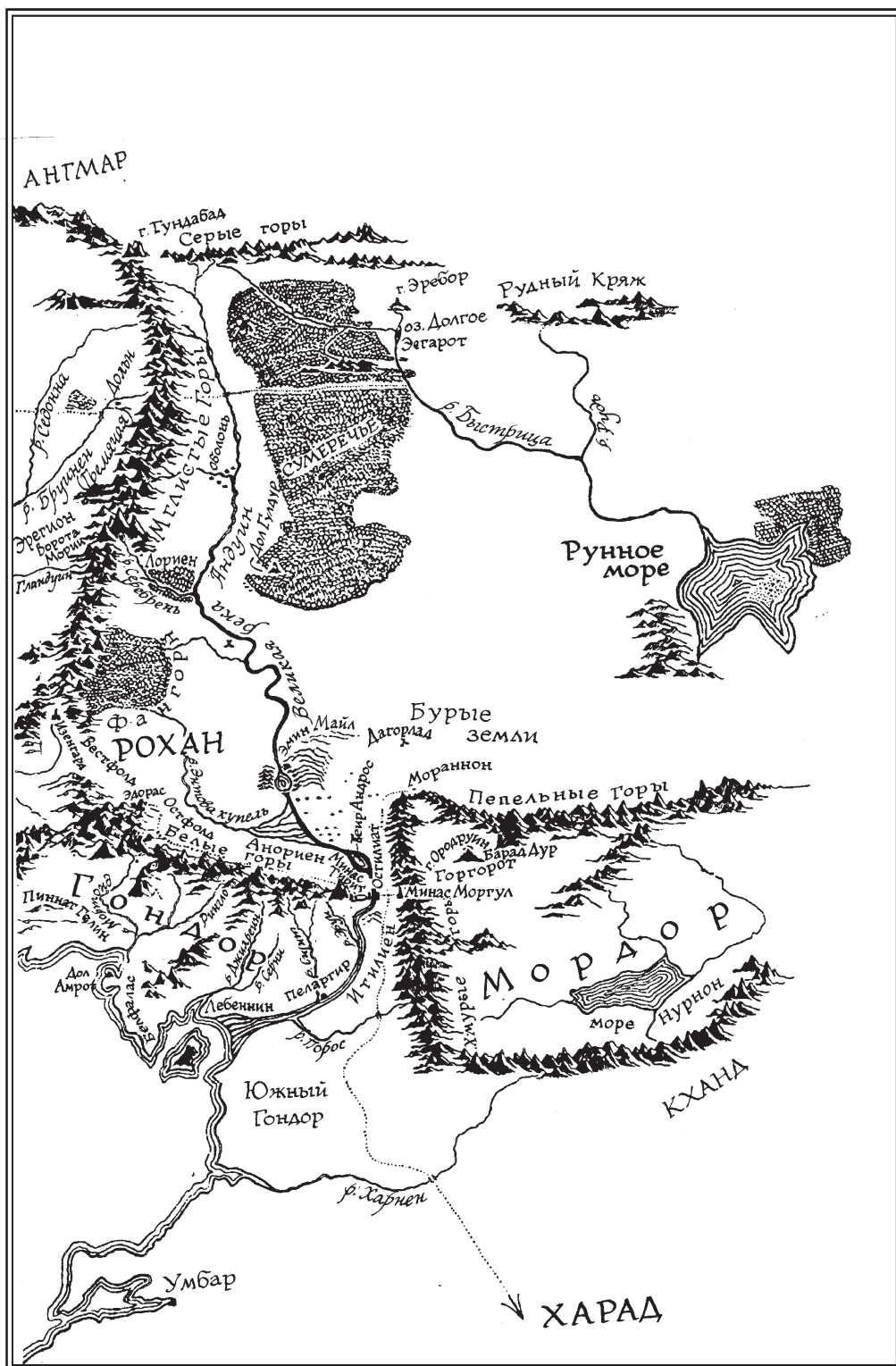
КНИГА I

Глава I. ДОЛГОЖДАННЫЕ ГОСТИ	29
Глава II. ТЕНЬ ПРОШЛОГО	55
Глава III. ВТРОЕМ ВЕСЕЛЕЕ	83
Глава IV. САМАЯ КОРОТКАЯ ДОРОГА К ГРИБАМ	108
Глава V. ЗАГОВОРЩИКИ	122
Глава VI. ДРЕВЛЕПУЩА	135
Глава VII. В ГОСТЯХ У ТОМА БОМБАДИЛА	150
Глава VIII. ТУМАН НАД УПОКОИЩАМИ	163
Глава IX. «РЕЗВЫЙ ПОНИ»	180
Глава X. КОЛОБРОД	196
Глава XI. КЛИНОК ВО ТЬМЕ	213
Глава XII. БЕГСТВО К БРОДУ	236

КНИГА II

Глава I. ВСТРЕЧИ	261
Глава II. СОВЕТ У ЭЛРОНДА	286
Глава III. КОЛЬЦО УХОДИТ НА ЮГ	326
Глава IV. ПУТЬ ВО МГЛЕ	352
Глава V. МОРИЙСКИЙ МОСТ	381
Глава VI. ЛОТЛОРИЕН	395
Глава VII. ЗЕРКАЛО ГАЛАДРИЭЛЬ	418
Глава VIII. ПРОЩАНИЕ С ЛОРИЕНОМ	433
Глава IX. ВЕЛИКАЯ РЕКА	448
Глава X. ОТРЯДА БОЛЬШЕ НЕТ	464







Мри-зубицкии владыкаи в подбездный предел
Семь-дзя знаков, гартуице в подгорном просторе
Девям-смертным, чей выверст срок и рдеа.

И одно-Бластематку на чёрном трестоме

В Моргоре, де бекобетная тьма:

Умодя всех отыскать, боедино созвать

И единою чёрною волей сковать

В Моргоре, де бекобетная тьма



ПРОЛОГ



I. О ХОББИТАХ

В

книге речь пойдет в основном о хоббитах. Читатель узнает немало и о них, и об их истории, а коли захочет узнать больше, пусть заглянет в Алую Книгу Западного Крома. Кое-что из нее уже публиковалось в книжке «Хоббит» — это начальные главы, написанные знаменитым на весь мир Бильбо, первым по-настоящему прославившимся хоббитом. Он назвал эти фрагменты «Туда и Обратно», потому что повествуют они о путешествии на Восток и возвращении в родные места, а главное — о Приключении, которое повлекло за собой величайшие события Эпохи, во многом



изменившие, конечно, и жизнь хоббитов. Об этих событиях и пойдет рассказ.

Многие читали «Хоббита», многие, да не все, поэтому в нашей книге не обойтись без основных сведений об этом замечательном народе, да заодно уж надо напомнить и о самом Приключении.

Хоббиты — народ неприметный, но древний, в прошлом весьма многочисленный. В том, что их стало меньше, нет ничего удивительного, если учесть стремление хоббитов к мирной жизни и любовь к ухоженной земле. Самое милое дело для них — тщательно и заботливо возделанные поле или садик. Есть и всякие приспособления, но только те, без которых не обойтись, — кузнечные мехи, водяные мельницы да ручные ткацкие станки — других они не признают и не держат.

Нас они издавна звали Верзилами и сторонились, предпочитая не связываться. Сейчас встретить хоббита — большая редкость: слух у них чуткий, зрение — острое, а движения проворные и ловкие, несмотря на склонность к полноте и стремление к покою. Издавна владели они умением исчезать бесшумно и бесследно, едва заслышав издали спотыкающуюся поступь какого-нибудь Верзилы. И так это у них ловко получалось, что люди стали поговаривать о волшебстве. На самом деле ни с какой магией хоббиты, конечно, не знали, а неуловимостью своей обязаны были исключительно мастерству, основанному на бережном отношении к традициям, большой практике и близкой дружбе с землей, что для неуклюжих Больших народов и несвойственно, и непонятно.

Хоббиты — народ маленький, ростом чуть поменьше Гномов, и не такие кряжистые, конечно. По нашим меркам — фута три-четыре в вышину. Сейчас-то и трехфутовые — редкость, а в давние дни, конечно, бывали и повыше. Из Алой Книги можно узнать, например, о Бандобресе Туке, сыне Изенгрима Второго, — был он четырех с половиной футов ростом и мог ездить на лошади. Только два героя древности превосходили его ростом, но о них речь впереди.

Хоббиты, населявшие Шир во дни мира и благоденствия, были веселым народом, одевались в яркие цвета (больше всего любили желтое и зеленое), а обувались редко — подошвы у них были что твоя подметка, и ноги (книзу в особенности) покрывал густой курчавый волос (как, впрочем, и головы), чаще всего шатеновой масти. Само собой, сапожное ремесло у хоббитов не в почете, а вообще-то



народ они умелый и здорово мастерят всякие мелкие штуки. Красавцами хоббитов не назовешь, а вот добродушие им не занимать: круглолицые, краснощекие, рот в любой момент готов разулыбаться до ушей, если, конечно, нет более важных занятий: завтрак там или обеда. Вот уж в этом хоббиты знают толк, в «поесть-попить» душу вкладывают, могут за стол и по шести раз на день усаживаться — было бы что на стол поставить. Гостеприимство у них в обычае, подарки дарят с легкой душой и принимают с радостью.

Совершенно понятно: хоть и разошлись мы с ними за долгие века, но они нам родня, куда ближе Эльфов или тех же Гномов. И язык у нас с хоббитами общий был, и любили-ненавидели мы с ними примерно одно и то же. Но где, в каком колене это родство — теперь уже не вспомнишь. В незапамятной древности затерялись корни хоббитов. О том времени помнят Эльфы, но их предания ограничиваются эльфийской историей. В них и люди-то упоминаются мимоходом, а о хоббитах и вовсе ничего нет. Как бы там ни было, а хоббиты жили себе потихоньку в Среднеземье еще задолго до того, как остальные народы заметили их. Оно и понятно: в мире без счета всяких странных созданий, до хоббитов ли тут! Но во дни Бильбо и его племянника Фродо все вдруг изменилось: хоббиты, без всякого на то желания, стали важными, знаменитыми и заставили думать о себе Мудрых и Великих.

Те Дни Третьей Эпохи Среднеземья давно канули в прошлое, даже очертания материков с тех пор изменились, но хоббиты и посейчас живут там, где тогда жили: на северо-западе Древнего Мира, к востоку от Моря. Откуда пришли в эти края их предки, никто не помнил уже во времена Бильбо. Не хоббитам хвастать любовью к отвлеченным знаниям (кроме генеалогии, пожалуй), но в некоторых знатных домах все же читали старинные летописи и даже добавляли к ним кое-что услышанное от Эльфов, Гномов или от Людей. Собственные хоббитские хроники начинаются с прихода в Шир, и самые древние легенды не заглядывают в прошлое дальше Дней Скитаний. Однако, если внимательно присмотреться к этим легендам, к характерным словечкам и обычаям, станет ясно, что Хоббиты, как и другие известные народы Среднеземья, переселялись с востока на запад. Их самые первые предания относятся, видимо, к тому периоду, когда они жили в верховьях Андуина, между окраиной Ясного Бора и Мглистыми Горами.



Достоверно неизвестно, какая причина побудила их предпринять долгий и опасный переход через горы в Эриадор. Сами Хоббиты жаловались на Людей, которых-де, стало слишком много, а иногда упоминали Тень, превратившую Ясный Бор в Сумеречье.

Еще до того, как началось переселение, существовало три хоббитских рода-племени: Мохноноги — посмуглее, поменьше других ростом, но и попроворнее, — предпочитали холмы и взгорья; Хваты — большерукие и крепконогие, кряжистей других хоббитов, — населяли равнины и речные долины; ну а светлокожие и светло-волосые, высокие и гибкие Лесовики, само собой, всем прочим местам предпочитали лесные дебри.

В давние времена Мохноноги долго жили в предгорьях и водились с Гномами. Они раньше других двинулись на Запад и добрались уже до Заветери, когда остальные еще только собирались в путь. Они-то и есть самые взыскательные Хоббиты и по числу, и по верности старым обычаям селиться кучно в норах и пещерах.

Хваты надолго задержались на берегах Великой Реки и там близко сошлись с Людьми. На Запад Хваты двинулись после Мохноногов и выбрали путь вниз по течению Гремячей на юг, где и обосновались надолго между Тарбадом и дунгарскими землями, прежде чем снова сняться с места и уйти на север.

Лесовиков-северян и во все-то времена было немного. Ходили они в друзьях у Эльфов и, видно, от Дивного Народа переняли способность к языкам и пенью, а вот в ремеслах не преуспели. Поэтому в старину они предпочитали охоту земледелию. Стронувшись с места, Лесовики пересекли горы севернее Дольна, а затем спустились по течению Седонны и вскоре смешались в Эриадоре с родичами, пришедшими раньше их. Отчаянные и неутомонные, они часто становились вождями в кланах Мохноногов и Хватов. Даже во времена Бильбо крепкие корни Лесовиков питали уважаемые роды Туков и хозяев Заскочья.

На западных землях Эриадора, между Мглистыми и Синими Горами, хоббиты общались и с людьми, и с эльфами. Здесь еще можно было встретить дунаданов, королей Людей, пришедших из-за Моря, с Заокраинного Запада, а теперь быстро терявших влияние и вынужденных наблюдать, как земли некогда могучего Северного Княжества приходят в запустение. Для хоббитов свободного места оказалось предостаточно, и пришельцы начали обживать новые земли. Конечно, ко времени Бильбо многие из этих



первых поселений исчезли без следа, многие, но не все. Вот, например, Брыль уцелел, хотя и уменьшился существенно. Располагалась эта деревня в Чагром Бору, милях в сорока восточнее Ши́ра.

Видимо, ко дням первых поселений относится знакомство хоббитов с письменностью. Учителями были, конечно, дунаданы, перенявшие, в свою очередь, искусство письма от эльфов. Древние языки постепенно забылись, и хоббиты говорили на Вестроне — Всеобщем языке, распространенном от Арнора до Гондора и от Белфаласа до Линдона, однако некоторые свои словечки все же сохранили, особенно в именах и названиях дней и месяцев.

Переселение на Запад дало начало хоббитскому летосчислению. Исторические хроники начинаются с путешествия, предпринятого в 1601 году Третьей Эпохи братьями Марчо и Бланко. Заручившись ленной грамотой у великого князя в Форносте*, братья во главе великого множества хоббитов пересекли по Мосту Каменных Луков темноводный Берендуин и обосновались между рекой и Дальними Холмами. Земли были дарованы им в обмен на обязательство присматривать за мостами и дорогами и всячески содействовать княжьим гонцам.

Вот с этого момента и начинаются хроники Ши́ра — год перехода через Брендиуин (так хоббиты на свой манер стали звать реку) стал Первым Годом, и дальше летосчисление велось от этой даты**. Новый край полюбился западным хоббитам, и вскоре они вторично исчезли из истории Людей и Эльфов. Хоббиты сами избирали своих правителей, интересовались только своими делами и ни в какие события внешнего мира не вмешивались. Правда, на последнюю битву с Чародеем из Ангмара они, по их собственным словам, послали в Форност отряд лучников, но ни в одной из хроник Людей об этом нет ни слова. Вскоре после той войны пришел конец Северному Княжеству. Теперь хоббиты и вовсе считали страну своей собственной. Правитель стал зваться Таном, и к нему перешла вся власть, принадлежавшая раньше князю. После Темной Чумы (в 37 году) около тысячи лет край не тревожили ни войны, ни дру-

* Судя по гондорским хроникам, это был Аргелеб, двадцатый князь Арнора, из рода северных князей, прервавшегося спустя три сотни лет, после Арведуи. — *Примеч. авт.*

** Например, годы Третьей Эпохи по счету эльфов и дунаданов можно вычислить, прибавляя к году по летосчислению Ши́ра число 1600.



гие стихийные бедствия. Хоббиты множились и процветали вплоть до самой Долгой Зимы и последующего за ней голода, унесшего тысячи жизней. Но ко времени нашей истории Дни Смертной Напасти (1158–1160 гг. по летоисчислению Ши́ра) давным-давно стали историей и канули в прошлое, а хоббиты снова успели привыкнуть к благоденствию. Когда-то здешние земли славились как богатейшие княжеские угодья. Долгий отдых перед приходом хоббитов пошел им только на пользу, и плодородие страны казалось неиссякаемым.

Страна эта протянулась на 40 миль от Лисьих Ложков до Брендидуинского Моста и на 50 миль — от западных взгорий до болот на юге. Хоббиты звали страну Ши́ром, правил ею Тан, соображаясь со здравым смыслом, и трудолюбивое население без устали обихаживало свой уютный закоулок Большого Мира, словно ничего другого на свете не существовало. Мало-помалу хоббиты стали считать, что и во всем остальном Среднеземье царят мир да покой и любой достойный народ имеет полное право на обеспеченную жизнь. Об Охранителях, чьими трудами так долго поддерживался благоденственный уклад Ши́ра, хоббиты то ли забывали, то ли не хотели думать. Они находились под защитой, но почему это так и кто взял на себя сей труд, не понимали.

Воинственностью хоббиты не отличались никогда. Конечно, в древние времена, в суровом тогдашнем мире, приходилось и им братья за оружие, но ко дням Бильбо воспоминания об этом сохранились только в редких преданиях. Первая и последняя битва, случившаяся возле самых границ Ши́ра, стала достоянием седой истории, но в Хрониках упоминалась: то было сражение на Зеленых Полях в 1147 году, когда Бандобрас Тук отразил нападение орков. С годами даже климат в стране стал мягче, а волки, хлынувшие сюда с севера в годы Долгой Зимы, сохранились только в бабушкиных сказках. Правда, кое-какое оружие в Ши́ре имелось: место ему было отведено над каминами и на стенках гостиных, а некоторая часть хранилась в музее, звавшемся Маттом Домом. Словечко *маттом* обозначало у хоббитов то, что в общем-то и не нужно, а выбросить жалко. Немало *матто́мов* было и в домах, часто они переходили из рук в руки в качестве подарков.

Как ни странно, долгое благоденствие ничуть не повлияло на поразительную стойкость хоббитов к невзгодам. Это был крепкий народ, способный терпеливо переносить лишения и беды. Такое



свойство неизменно приводило в недоумение всякого, не способного увидеть суть за румяными рожицами и солидными животиками добродушных обитателей Шира. Чтобы вызвать в хоббите гнев, надо было очень постараться; никто никогда не убивал здесь животных ради забавы, но при необходимости ловкие хоббичьи руки вполне могли управиться и с оружием. Лучниками, например, они были прекрасными, а зверушки, шаставшие по садам и огородам, усвоили твердо — если уж хоббит нагнулся за камнем, лучше немедля убраться с глаз долой.

Поначалу все хоббиты жили в норах (надо сказать, они и до сих пор чувствуют себя уютней всего именно в норах), но со временем жильё стало разнообразней. Уже при Бильбо древних обычаев позволяли себе придерживаться только самые богатые и самые бедные семьи. Последние рыли норы с единственным окошком или вовсе без него, а зажиточных простое рытьё, конечно, не устраивало, и они создавали под землей настоящие хоромы (их называли *смеалами*) со множеством переходов и залов. Для такого жилья требовалось подходящее место, которое не вдруг найдешь, поэтому на равнинах и в низинах хоббиты стали строиться на поверхности. Вслед за тем и в холмистой местности, даже в исконных норных областях — в Хоббитоне, в Тукборо, в Микорыте на Белых Увалах, — появились во множестве деревянные, каменные и кирпичные дома. Селился в них все больше мастеровой люд — мельники, кузнецы, каретники. Вскоре и при богатых норах появились наземные постройки — сараи, мастерские.

Обычай строить усадьбы и амбары пошел от жителей Марей. Здесь, в Восточной Чети, жили степенные, крупные хоббиты, в слякотную погоду разгуливавшие в гномьих башмаках. Конечно, они вели свое происхождение от Хватов, на это указывала короткая поросль у многих на подбородках. Ни у Мохноногов, ни у Лесовиков никакого намека на бороду и в помине не было. На самом деле жители Марей и Заскочья — поселения на восточном берегу реки — пришли в Шир позже остальных откуда-то с юга и принесли с собой немало чудных имен и странных словечек, нигде больше в Шире не встречавшихся.

Вполне вероятно, что дома хоббиты научились строить у дунаданов, а то и прямо у *тех*, Первых Эльфов. Ведь ко времени нашей истории еще не все Высокие Эльфы покинули Среднеземье; их